

Propuesta de guía para la redacción en Infomed

Proposal of a guide for redaction in Infomed

INTRODUCCIÓN

La necesidad de mejorar la calidad de la redacción en el Portal de Salud de Cuba (Infomed), llevó a un grupo de especialistas a aunar ideas y crear una guía para la redacción, partiendo de la observación y del estudio de los errores y las dudas más frecuentes, que presentan los editores y profesionales de la salud.

No es esta una norma, aunque sí una guía elemental basada en normativas, cuyo propósito es orientar y contribuir a mejorar la redacción del que tenga interés en enfrentar esta actividad.

Esta es una guía práctica, con orientaciones específicas, que puntualiza sobre aspectos que no deben faltar para lograr el desarrollo de nuestra labor profesional. Es, además, susceptible de ser modificada (ampliada y corregida) cuando sea necesario. Habrá, tal vez, quien esté en desacuerdo con algunos ejemplos, pero es preciso considerar siempre que la lengua no puede ser rigurosa, sino que es un organismo vivo, en constante evolución y flexible. A veces, las fronteras entre lo correcto y lo incorrecto de un idioma, no pueden precisarse.

Requisitos generales para la edición

- [Mayúsculas y minúsculas](#)
- [Uso de redonda, cursiva, negrita, versalita y comillas](#)
- [Notas y llamadas](#)
- [Citas textuales](#)
- [Números y fechas](#)
- [Símbolos y prefijos del Sistema Internacional de unidades](#)
- [Abreviaturas, siglas y acrónimos](#)

Cuestiones gramaticales

- [Sujeto y predicado: orden sintáctico lógico de la oración](#). En la redacción también es necesaria la disciplina. Hay que acostumbrarse a ordenar las ideas. No se puede (ni se debe) escribir atropelladamente. Este es un punto esencial en el que solemos tropezar con frecuencia. En español, la construcción de las oraciones no está sometida a reglas fijas, sino que goza de libertad y de holgura. Pero —atención—, la libertad no quiere decir

libertinaje, ni holgura indica una desconexión arbitraria entre los elementos de la oración.

- [Lugar del verbo en la oración](#). Para la debida claridad de la frase, conviene que el orden de las palabras se someta al orden de las ideas.
- [Elementos modificadores en la oración](#). La mayoría de los elementos modificadores son adverbios o frases adverbiales. El problema práctico que se presenta es el de su exacta colocación en la frase. Es importante reconocer todos los elementos de una oración, por que ello ayuda a puntuar correctamente un escrito y, por tanto, a escribir con claridad.
- [Frases largas y cortas](#). La elección entre el período corto o largo plantea interesantes problemas de redacción.
- [La puntuación y nuestro temperamento](#). Las reglas de puntuación son materia un tanto elástica. Cuando se lee a los buenos escritores, nos damos cuenta de que existen diferencias: donde este puso punto, aquel escribe coma... ¿Qué hacer entonces?
- [La coma](#). La desacertada colocación de la coma ha originado equívocos risueños, famosos y hasta trascendentales a veces.
- [El punto y coma](#). El punto y coma denota una pausa más prolongada que la de la coma. ¿Cuándo se debe usar?
- [El punto](#).
- [Los dos puntos](#)
- [Los puntos suspensivos](#). El abuso de los puntos suspensivos es propio de escritores incipientes, porque con estos signos se traslada al lector el trabajo de completar la frase o el pensamiento que estamos escribiendo.
- [Signos de interrogación y de admiración](#)
- [Guiones, paréntesis y corchetes](#)
- [Verbo y sujeto](#). Los tiempos verbales en la redacción científica./ Hay verbos que tienen dos participios./ Errores en el uso de los verbos en tercera persona./ Verbos transitivos./ Verbos intransitivos./ El infinitivo es flexible./ ¿Cómo se conjugan los verbos impersonales?/ Algunas características del verbo impersonal *hacer*./ Algunas características del verbo impersonal *haber*./
- [El gerundio](#). El gerundio se emplea muchas veces mal. Por ello, exponemos su uso correcto e incorrecto, y ofrecemos unas conclusiones.
- [Adjetivos](#). Algunas personas abusan de la facilidad que les ofrecen los inagotables adjetivos y apenas si dejan un sustantivo sin calificación.
- [Adverbios](#). Colocación del adverbio./ Inconvenientes de los adverbios terminados en *_mente*./ Errores en el uso del adverbio./ Errores con el apócope de algunos adverbios./ ¿Cómo se usa: *quizá* o *quizás*?/ De otros adverbios./ Adverbios de negación./ Frases o locuciones adverbiales./ Posibles errores./ ¿Inclusive o incluso?

Reglas de ortografía

- [Algunas reglas de acentuación](#). ¿Cómo acentuar algunas palabras extranjeras?/ Hay palabras que pueden acentuarse indistintamente.
- [La terminación -scopia no lleva tilde](#)
- [Palabras que se escriben juntas y separadas](#). En el trabajo de edición encontramos palabras que se pueden escribir juntas o separadas, de acuerdo con el sentido con que se utilicen en el texto. Las que mayores dificultades presentan son: porque, porqué, por que, por qué/ sino y si no/ también y tan bien/ conque, con que, con qué/ tampoco y tan poco/ sinnúmero y sin número/ sinfín y sin fin/ porvenir y por venir/ pormenor y por menor/ sobretodo y sobre todo/ mediodía y medio día/ asimismo, así mismo y a sí mismo/ medio y ambiente/ las diversas formas de donde/

Unión de palabras./ Palabras que se escriben juntas y separadas/ Siempre juntas./ Siempre separadas.

- [El plural de algunas voces extranjeras](#). La Academia ha ido ofreciendo algunas soluciones para la formación de plurales de voces provenientes de otros idiomas.
- [Algunas palabras que carecen de plural](#). Caries/ Clave; diana; blanco; madre; padre; carbón; calle; hombre; bomba; cama/ Confeti/ Gente/ Monarca y soberano.

Algunos vicios del lenguaje

- [Uso correcto e incorrecto de la preposición a](#)
- [Uso correcto e incorrecto de la preposición de](#)
- [Uso correcto e incorrecto de la preposición en](#)
- [Uso correcto e incorrecto de la preposición para](#)
- [Uso correcto e incorrecto de la preposición por](#)
- [Uso correcto e incorrecto de la preposición con](#)
- [El abuso de pronombres](#). El abuso de los pronombres suele ser defecto muy corriente al que hay que prestar atención, ya que tal abuso, no solo es incorrecto, sino también poco elegante y hasta confuso.
- [¿Cuándo se usa el pronombre cuyo?](#)
- [Confusiones con el pronombre posesivo su](#)
- [«Queísmo» o el abuso del que. ¿Que relativo?/ Equívocos/ Modo de reconocer el error/ Uso correcto de que/ Uso incorrecto de que/ Verbos que exigen la preposición de antes de que/ Verbos que aceptan que y de que/ Locuciones conjuntivas/ ¿Cómo se sustituye una frase de que relativo?](#)
- [Leísmo, laísmo y loísmo](#). Uso correcto e incorrecto de le, la, lo
- [Uso incorrecto del adjetivo mismo](#). Oraciones incorrectas/ ¿Qué hacer?
- [Prefijos: mneo- o nemo-, pos- o post, pseudo- o seudo-, psico- o sico](#)
- [La partícula ex](#)
- [La voz pasiva](#). La voz activa es más precisa que la pasiva./ Vacilaciones en el uso de se./ Posibles sustituciones de la voz pasiva.
- [Uso y abuso de las palabras: cosa, algo, esto y eso](#)
- [Posibles sustituciones de los verbos impersonales: ser, estar, encontrarse y haber](#). Los verbos *ser*, *estar*, *encontrarse* y *haber* empleados como impersonales son *verbos fáciles*, de amplia significación, y a los que se recurre cuando se escribe. Estos verbos pueden ser reemplazados por...
- [Posibles sustituciones del verbo tener](#)
- [Posibles sustituciones del verbo hacer](#)
- [Posibles sustituciones del verbo poner](#)
- [Posibles sustituciones del verbo decir](#)
- [Posibles sustituciones del verbo ver](#)
- [Abuso de elementos de enlace: además de, por otra parte, en efecto, puesto que, por consiguiente, por ejemplo](#)
- [Modos de evitar la repetición de ideas y de palabras](#). Para evitar las repeticiones, no siempre es recomendable acudir constantemente al diccionario en busca de sinónimos, pues se obliga al lector a lo mismo. Y lo que debemos procurar, al escribir, es que se nos entienda. Si la repetición excesiva, malsonante, produce un pésimo efecto, el rebuscamiento puede resultar pedante.
- [Neologismos](#). Neologismo de construcción/ Los puristas y el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua/ Los innovadores a ultranza/ Correcciones en el uso de algunos neologismos/ Falsos amigos/ Inventar palabras.
- [Barbarismos](#)

- [Solecismos](#)
- [Anfibologías](#)
- [Redundancias](#)
- [«Telecismos» o errores lingüísticos en televisión](#)

Dudas del lenguaje médico

- [Algunos términos que se usan mal en el lenguaje médico](#). Hay términos que se usan mal en el lenguaje médico, pues ofrecen dificultades. Por ello, hacemos algunas aclaraciones: Adolecer/ Alimenticio/ Alternativa/ Apreciar/ Aspecto/ Asumir/ Bypass/ Cantidad/ Caso/ Cirugía/ Cataclismo/ Clearance/ Coartación/ Colegiar/ Cuerpo/ Complimentar/ Curso/ Debut/ Debutar/ Decolamiento/ Decurso/ Descartar/ Dilema/ Discrepar/ Discreto, moderado/ Distress y stress/ Dramático/ Edad pediátrica/ Efectivo/ Embriología/ Encontrar/ Estandarización/ Etiología/ Evento/ Fisurado palatino/ Listado/ Lo/ Manejo/ Mecanismo/ «Medioambiente»/ Morfología/ Multimedia/ Obturación, plombaje y empaste/ Output/ Papel y función/ Peeling, exfoliación y descamación/ Producir/ Rapport/ Riñón «inocente»/ Rol/ Rutina/ Severo/ Shunt/ Sicklemia/ Test/ Variable/ Y/o.
- [Algunas locuciones que ofrecen duda](#): ¿A favor de o en favor de?/ ¿De 2000 o del 2000?/ Deber de y deber: suposición y obligación/ ¿A través de o por medio de?/ De cuando en cuando y de vez en cuando/ Con vistas a.../ Uso incorrecto de en adelante/ Poner en evidencia/ ¿No cabe duda o sin lugar a duda?/ La inmensa mayoría.../ En honor a/ En el marco de.../ En consecuencia/ Demasiado poco/ Conjuntamente/ ¿De... a o desde... hasta?
- Palabras y expresiones que deben evitarse (apéndice 4 de R. Day)
- Errores ortográficos y de estilo que son comunes (Robert Day, apéndice 3)
- [Reglas prácticas para la redacción](#)
- Requisitos uniformes para la edición de sitios en Infomed (por redactar)

BIBLIOGRAFÍA

1. Cabrera, O. Temas de redacción y lenguaje. Editorial Científico-Técnica, Ciudad de La Habana; 1982.
2. Carr, F. Disquisiciones sobre temas editoriales y del idioma. Editorial de Ciencias Sociales, Ciudad de La Habana; 2004.
3. Day, RA. Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Washington, DC: Organización Panamericana de la Salud; 1990.
4. _____. Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Segunda edición en español. Publicación científica No. 558. Washington, DC 20037, EE.UU.: Organización Panamericana de la Salud, Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud, 1996 [Versión digital].
5. IX edición de las normas de redacción de Prensa Latina. Ciudad de La Habana.
6. Martín, G. Curso de redacción. Edición Revolucionaria, Ciudad de La Habana; 1987.
7. Ministerio de Cultura. Norma editorial. Edición de libros. Requisitos generales. Oficina Nacional de Normalización, Ciudad de La Habana; NC 1: 2005.

8. Normas de redacción de Juventud Rebelde. Casa Editora Abril, Ciudad de La Habana; 2005.